

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΓ΄, 20 Φεβρουαρίου 2020,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου, Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Ποντγκόριτσα, στις 26 Ιουνίου 2015, το πρωτότυπο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Μαυροβουνίου, στο εξής αναφερόμενες ως: «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Με την πεποίθηση ότι η διμερής συνεργασία στον τομέα των επιστημών και της τεχνολογίας θα ενδυναμώσει τις φιλικές σχέσεις και την κατανόηση μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μαυροβουνίου,

Με επίγνωση της σημασίας που έχει η διμερής επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία για τη βελτίωση της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης των δύο χωρών, συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμβάλουν στην ανάπτυξη της διμερούς επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, στη βάση της αμοιβαίας ωφέλειας και της ισότητας, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, της εθνικής νομοθεσίας και των κανονισμών κάθε Μέρους, καθώς και των κανονισμών των διεθνών οργανισμών στους οποίους είναι μέλος το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 2

Η επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων καθώς και οικονομικών και άλλων φορέων των Συμβαλλομένων Μερών, θα υλοποιηθεί μέσω:

- α) επιστημονικών, τεχνολογικών και αναπτυξιακών προγραμμάτων και έργων, σε αμοιβαία συμφωνηθέντες τομείς,
- β) ανταλλαγής επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνομόνων,

- γ) ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης,
- δ) έγκρισης της προσωρινής χρήσης εγκαταστάσεων, επιστημονικού εξοπλισμού και αναλώσιμων υλικών, απαραίτητων για την υλοποίηση της συνεργασίας,
- ε) διοργάνωσης κοινών επιστημονικών συνεδρίων, συμποσίων, σεμιναρίων, εργαστηρίων και εκθέσεων,
- στ) σύστασης κοινών επιστημονικών ερευνητικών κέντρων και προσωρινών επιστημονικών και ερευνητικών ομάδων,
- ζ) άλλων μορφών επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, που θα συμφωνηθούν αμοιβαία από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Εκτός των όσων αναφέρθηκαν, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, κατά τον καλύτερο δυνατό τρόπο, τις τεχνολογικές ανταλλαγές μεταξύ οικονομικών και άλλων φορέων, περιλαμβανομένης και της τεχνολογικής συνεργασίας.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τη συνεργασία και τη συμμετοχή σε πολυμερή και περιφερειακά επιστημονικά, τεχνολογικά και αναπτυξιακά προγράμματα και έργα.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις προτεραιότητές τους, στο πλαίσιο της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, σε Ευρωπαϊκό και περιφερειακό επίπεδο, και θα παρακινήσουν τους επιστημονικούς και ερευνητικούς οργανισμούς τους να συμμετάσχουν από κοινού σε προσκλήσεις ενδιαφέροντος που ανακοινώνονται για την περιφέρεια.

Άρθρο 4

Με τη συναίνεση των δύο συνεργαζόμενων εταίρων, μπορεί να προσκαλούνται επιστήμονες, ερευνητές, εμπειρογνώμονες και ιδρύματα από άλλες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς, για να συμμετάσχουν σε δραστηριότητες που διεξάγονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τόσο στη χρηματοδότηση όσο και την υλοποίηση προγραμμάτων και έργων που απορρέουν από τη συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

Το κόστος της εν λόγω συνεργασίας συνήθως θα βαρύνει το ως άνω τρίτο μέρος, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά εγγράφως.

Άρθρο 5

Η εκμετάλλευση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από τις δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, θα ρυθμίζεται με συμφωνίες υλοποίησης μεταξύ των συμμετεχόντων οργανισμών, οι οποίες θα διασφαλίζουν τη δέουσα και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, βάσει της εθνικής νομοθεσίας των δύο Μερών και βάσει διεθνών συνθηκών περί δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, στις οποίες είναι μέλη τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 6

Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, δηλ. οι επιστημονικές εφευρέσεις που προκύπτουν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τα οποία δεν εμπίπτουν σε δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και δεν περιέχουν δεδομένα τα οποία υπόκεινται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, σε εμπιστευτικότητα, δεν θα καθίστανται γνωστά σε τρίτους, χωρίς την πρότερη συναίνεση των δύο μερών εγγράφως, εκτός εάν οι συμμετέχοντες οργανισμοί κάθε έργου συμφωνήσουν διαφορετικά εγγράφως.

Άρθρο 7

Οι αρχές που είναι αρμόδιες για την υλοποίηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας είναι: για την Ελληνική Δημοκρατία – Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Πολιτισμού, Παιδείας και Θρησκευμάτων και για το Μαυροβούνιο – Υπουργείο Επιστημών.

Άρθρο 8

Για τους σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί από τις αρμόδιες αρχές μία μεικτή επιτροπή επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας (στο εξής: η Μεικτή Επιτροπή), που θα αποτελείται από ίσο αριθμό εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων, διορισμένων από κάθε αρμόδια αρχή.

Το Έργο της Μεικτής Επιτροπής θα είναι η δημιουργία των οργανωτικών και οικονομικών όρων για την παροχή της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας. Η Μεικτή Επιτροπή θα προτείνει, εναρμονίζει και παρακολουθεί την υλοποίηση κοινών έργων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

Η Μεικτή Επιτροπή θα υιοθετεί προγράμματα συνεργασίας για μία διετία, θα παρακολουθεί την υλοποίησή τους και, εάν υπάρξει ανάγκη, θα προτείνει συγκεκριμένα μέτρα για την εκπλήρωση των αποτελεσμάτων της συνεργασίας.

Η Μεικτή Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε δύο (2) χρόνια, εκ περιτροπής στην Ελληνική Δημοκρατία και το Μαυροβούνιο, ή συχνότερα, εάν υπάρχει ανάγκη, εφόσον ζητηθεί από ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 9

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας σε καμία περίπτωση δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που έχουν αναλάβει τα Συμβαλλόμενα Μέρη βάσει υφιστάμενων διμερών και πολυμερών συμφωνιών ή μελλοντικών συμφωνιών που πρόκειται να υπογράψουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών. Η Συμφωνία θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικά διαστήματα πέντε ετών, εκτός εάν ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών ενημερώσει το άλλο εγγράφως μέσω της διπλωματικής οδούς για την πρόθεσή του να λύσει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή μιας εκ των διαδοχικών περιόδων ισχύος της.

Οι διατάξεις της Συμφωνίας μπορούν να τροποποιηθούν σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή μέσω αμοιβαίας έγγραφης συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Οι τροπολογίες θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 12 της παρούσας Συμφωνίας.

Οι τροποποιήσεις ή η λύση της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσουν προγράμματα ή έργα τα οποία έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας αλλά δεν έχουν ακόμη ολοκληρωθεί κατά το χρόνο θέσης σε ισχύ των τροποποιήσεων ή της λύσης της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής ή μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 12

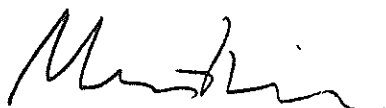
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, από ένα εκ των Συμβαλλομένων Μερών για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που είναι απαραίτητες για τη θέση της σε ισχύ.

Η ημερομηνία θέσης της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ θεωρείται ότι είναι η ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

Υπογράφηκε στην *Ποιχόμπεριτσεκ*.....την *26.η. Ιουνίου* 2015, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, τη Μαυροβουνιακή και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα της αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

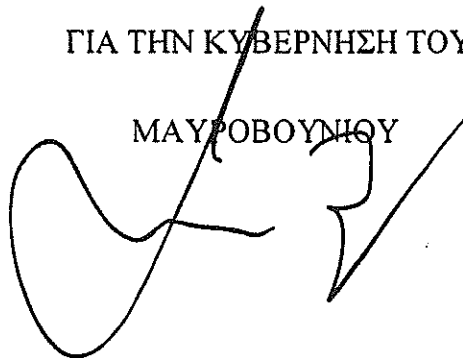
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ

ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Convinced that bilateral cooperation in the field of science and technology shall strengthen friendly relations and understanding between the Hellenic Republic and Montenegro,

Aware of the importance of bilateral scientific and technological cooperation for the improvement of economic and social development of the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall contribute to the development of bilateral scientific and technological cooperation on the basis of mutual benefit and equality, in accordance with the provisions of the present Agreement, national laws and regulations of each Party, and regulations of international organizations, of which any of the Contracting Parties is a member.

Article 2

The scientific – technological cooperation, between scientific institutions and economic and other entities of the Contracting Parties, will be realized through:

- a) scientific-technological and development programs and projects, in mutually agreed fields;
- b) exchange of scientists, researchers and experts;
- c) exchange of scientific and technological information and documentation;
- d) approval of temporary use of facilities, scientific equipment and consumable materials, necessary for conducting cooperation;
- e) organization of joint scientific conferences, symposia, seminars, workshops, exhibitions;

- f) setting up of joint scientific research centres and temporary scientific and research groups,
- g) other forms of scientific and technological cooperation, mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Besides the above, the Contracting parties shall in the best possible way, encourage technology exchange between economic and other entities, including technical cooperation as well.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific and technological, and development programs and projects.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information about their respective priorities, in the framework of scientific and technological cooperation at European and regional levels and stimulate their scientific-research institutions to participate together to the joint calls intended for the region.

Article 4

Scientists, researchers, experts and institutions from other countries or international organisations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate in activities carried out under the present Agreement, for both, financing and realization of programs and projects, which result from the cooperation under the present Agreement.

The cost of such cooperation shall normally be borne by such third party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

Article 5

Exploitation of the intellectual property rights, arising from the cooperation activities under the present Agreement, shall be regulated through agreements on implementation between the participating organisations, which ensure proper and efficient protection of the intellectual property rights, according to the national legislation of the two Parties and international conventions in the field of intellectual property rights, whose members are the Contracting Parties.

Article 6

Scientific and technological results, i.e. scientific inventions arising from the cooperation activities under the present Agreement, which do not fall under the industrial property rights and do not contain data which are, according to the national legislation of each Contracting Party, subject to confidentiality, shall not be made known to any third party, without prior

consent of both parties in writing, unless the participating organizations for each project agree otherwise in writing.

Article 7

The competent authorities for implementation of the provisions of this Agreement are: for the Hellenic Republic – General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Culture, Education and Religious Affairs and for Montenegro – Ministry of Science.

Article 8

For the purpose of implementation of the present Agreement, a Joint Commission for scientific and technological cooperation is hereby established (hereinafter: the Joint Commission), composed of an equal number of representatives and experts from each Contracting Party, to be appointed by the competent authorities of article 7.

The work of the Joint Commission shall be based on creating organisational and financial conditions for provision of scientific-technological cooperation. The Joint Commission shall propose, harmonize and monitor the implementation of joint programs of scientific-technological cooperation.

The Joint Commission shall adopt cooperation programs for a two-year period, monitor their implementation and, shall the need occur, propose concrete measures for the fulfilment of the cooperation results.

The Joint Commission shall meet every 2 (two) years, alternatively in the Hellenic Republic and Montenegro, or more often if the need arises, upon request of one of the Contracting Parties.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not, under any circumstances, affect the rights and obligations that the Contracting Parties have undertaken under existing bilateral or multilateral agreements or under agreements that each of them may conclude in the future.

Article 10

The present Agreement shall remain into force for a period of five years. The Agreement shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the expiration of the initial or any subsequent period of validity.

The provisions of this Agreement may be amended at any time by mutual written agreement of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure of article 12 of the present Agreement.

The amendments or termination of the present Agreement shall not affect the projects or programmes that have been undertaken under the present Agreement but not completed at the day of the entry into force of the amendments or of the termination.

Article 11

Any divergences relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission, or between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12

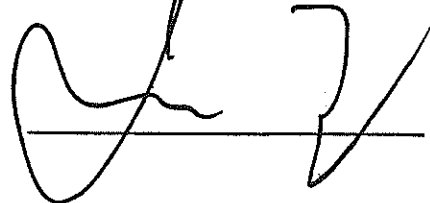
The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by either Contracting Party, about the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

Signed in Podgorica, on June 26, 2015, in two original copies, in Greek, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC



FOR
THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO



Άρθρο δεύτερο

Τα Προγράμματα Συνεργασίας που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 8 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ